Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Elizeusz przybył do Damaszku, Ben-Hadad, król Aramu, chorował. I doniesiono mu: Przyszedł tutaj mąż Boży. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Elizeusz przybył do Damaszku, Ben-Hadad, król Aramu, chorował. I doniesiono mu: Przyszedł tutaj mąż Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Elizeusz przyszedł do Damaszku, a Ben-Hadad, król Syrii, chorował. I oznajmiono mu: Mąż Boży przyszedł tutaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszedł Elizeusz do Damaszku, a Benadad, król Syryjski, chorował. I powiedziano mu, mówiąc: Przyszedł tu mąż Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł też Elizeusz do Damaszku, a Benadad, król Syryjski, chorował, i powiedziano mu, mówiąc: Przyszedł tu mąż Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elizeusz przyszedł do Damaszku. Kiedy Ben-Hadad, król Aramu, chorował, oznajmiono mu: Mąż Boży przyszedł aż tutaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elizeusz zaś przybył do Damaszku właśnie wtedy, gdy Ben-Hadad, król Aramu, chorował. Toteż gdy mu doniesiono: Przybył tutaj mąż Boży, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz przybył do Damaszku, gdy Ben-Hadad, król Aramu, był chory. Oznajmiono królowi: Mąż Boży przyszedł aż tutaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Elizeusz przyszedł do Damaszku, a w tym czasie Ben-Hadad, król Aramu, był chory. Oznajmiono mu: „Człowiek Boży przyszedł aż tutaj”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz przybył do Damaszku. BenHadad, król Aramu, chorował. Oznajmiono mu mówiąc: - Mąż Boży przyszedł aż tutaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Елісей до Дамаску, і син Адера цар Сирії захворів, і сповістили йому, кажучи: Прийшов божий чоловік аж сюди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Elisza przybył do Damaszku, kiedy król aramejski Benhadat był chory. I zawiadomiono go, mówiąc: Przybył tu Boży mąż. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Elizeusz zaś przybył do Damaszku; a Ben-Hadad, król Syrii, chorował. Doniesiono mu więc: ”Przyszedł aż tutaj mąż prawdziwego Boga”. |